

Bilan mission Brésil G. Dal / A. Risler
Université Fédérale du Para, Belem/Marajó, 24 Avril/1^e mai 2011

Préambule

L'invitation a été lancée par Luizete Carlier, qui dirige l'antenne de l'Université Fédérale du Para (UFPA) à Souré-Marajó (Luizete Carlier a réalisé sa thèse de littérature à Lille 3, sous la direction d'Yves Baudelle). Georgette Dal et Annie Risler y ont été invitées en tant que parties prenantes dans la filière Langue des Signes Française à Lille 3, du point de vue de l'enseignement (elles cocoordonnent la filière LSF de Lille 3, du L2 au M2, dans lequel sont formés des interprètes LSF/français) et de la recherche (Annie Risler mène ses recherches sur la linguistique des langues signées dans l'UMR 8163 « Savoirs, Textes, Langage »), pour intervenir au « [4^e forum international sur l'éducation des sourds et les politiques publiques pour l'insertion des personnes sourdes dans la société](#) »¹ et étudier sur place quelles collaborations pourraient être établies entre l'UFPA et Lille 3 dans le champ de la langue des signes et de la question sourde en matière d'enseignement et de recherche.

Luizete Carlier a en effet mis en œuvre un enseignement pour former des enseignants pour enfants sourds, et pour appliquer le programme national d'initiation à la Langue des Signes Brésilienne (LIBRAS) obligatoire pour tout futur enseignant (au Brésil, les universités ont une mission dite d'« extension » en direction de la société civile. Cet enseignement en fait partie). La collaboration avec Lille 3 et, plus spécifiquement avec, d'une part les formations en sciences du langage dans lesquelles s'insère la filière LSF et, d'autre part, l'UMR STL, viendraient ainsi compléter le partenariat déjà établi par l'UFPA depuis deux ans avec l'Institut National des Jeunes Sourds (INJS) de Paris sur le volet de la pratique pédagogique des enseignants pour jeunes sourds.

Le déplacement à Bélem a également été mis à profit par Georgette Dal, qui assure par ailleurs une fonction de vice-présidente à Lille 3, pour établir une convention-cadre quadripartite entre l'UFPA et les trois universités lilloises, déclinable ensuite par avenant à un grain plus fin.

Toutes deux ont été reçues avec beaucoup d'attention, et ce séjour a été très profitable. Du point de vue financier, le déplacement France/Brésil a été pris en charge par le service des relations internationales de Lille 3, et le séjour (hébergement, restauration, déplacements intrabrésil) l'ont été par l'UFPA.

1. Partenariat entre universités

Lille 3 a, à ce jour, plusieurs conventions, seule ou conjointement avec les universités Lille 1 et 2, avec des universités brésiliennes (Université Fédérale de Bahia ; Université d'État de Campanas ; Université Fédérale du Minas Gerais ; Université Fédérale de Ouro Preto ; Université d'État Paulista « Julio de Mesquita Filho » ; Université Fédérale de Pernambuco ; Université d'État de Rio de Janeiro ; Université de Sao Paulo). Une convention avec l'UFPA viendrait compléter ce partenariat déjà bien établi avec le Brésil, rejoignant ainsi l'intention de l'Union européenne de renforcer son partenariat stratégique avec le Brésil en matière

¹ Cf. information sous <http://www.portal.ufpa.br/imprensa/noticia.php?cod=4607> ; <http://diariodopara.diarioonline.com.br/N-133450-MARAJO+PRIORIZA+EDUCACAO+DE+SURDOS.html> ; <http://ilhadomarajo.com/content/view/272/34/>).

d'enseignement supérieur et de recherche (déclaration d'Androulla Vassiliou, commissaire européenne chargée de l'Éducation, de la Culture, du Multilinguisme et de la Jeunesse, dans le cadre de sa visite au Brésil du 3 au 9 avril 2011). La région Nord-Pas de Calais a également de son côté une volonté affichée de partenariat avec le Brésil (même si la région cible n'est pas l'Amazonie, dans laquelle se situe l'UFPA).

Lors du séjour à Bélem, une rencontre a été organisée avec le prorecteur de l'UFPA en charge des relations internationales, qui s'est montré très favorable à l'idée d'une collaboration avec les trois universités Lille 1, Lille 2 et Lille 3. La convention-cadre venant consolider cet avis favorable est en cours de passation.

2. Volet spécifique à la question de la langue des signes et à la question sourde

Lors du colloque à Belem puis dans l'île de Marajó, Georgette Dal et Annie Risler ont pu présenter successivement la filière LSF en licence et master telle qu'elle existe à Lille3 depuis 2001, ainsi que les recherches menées dans le domaine de la linguistique des Langues Signées au sein de l'UMR 8163 STL.

Les enseignements autour de la langue des signes et de la question sourde mis en place à l'antenne de l'UFPA à Marajo répondent à une demande locale et régionale. Le cursus de licence de l'UFPA comporte de nombreux points communs avec l'actuel module transversal LSF de Lille 3. Toutefois, sur l'île de Marajó, rien n'est proposé au-delà de la licence actuellement, par manque de forces vives.

La présentation de travaux de recherche menés à l'UFPA par les étudiants et les enseignants pour enfants sourds a, pour sa part, montré le potentiel de sujets intéressants et d'initiatives de recherche appliquée.

Plusieurs étudiants en fin de licence, ou futurs interprètes LiBRAS-Portugais, sont prêts à s'engager dans une poursuite d'études.

Parmi les thématiques en friche actuellement figurent le recueil et l'étude de données sur la langue des signes brésilienne locale et sur des formes familiales de langues des signes.

Lors de ce séjour, a été évoquée la possibilité de mettre en place :

- des échanges d'étudiants : l'accueil d'étudiants brésiliens à Lille 3 dans la mention sciences du langage de master que coordonne Georgette Dal pour une formation à la recherche, et l'envoi à l'UFPA d'étudiants lillois en thèse ou en master afin de développer des actions de recherche conjointement avec les acteurs du terrain ;
- des échanges d'enseignants de langue des signes : il y a une seule enseignante de LIBRAS à Marajó, très en demande de formation à la didactique des LS. Elle pourrait avec intérêt être accueillie en stage par les enseignants de LSF à Lille 3.
- des sessions de formations à la linguistique des LS et à la recherche, sur place au Brésil.

Une rencontre est prévue le 21 juillet prochain à l'INJS de Paris, lors de la venue en France de L. Carlier. L'objectif est de donner un contenu concret et avancer un calendrier de mise en place d'actions communes.

Seront présents à cette réunion : L. Carlier (UFPA Marajó), J.F. Dutheil, directeur de l'INJS Paris, G. Dal (Lille 3) et A. Risler (Lille 3).

La question du financement de telles actions sera aussi abordée. Par exemple, le portail EGIDE répertorie des appels à projets franco-brésiliens cofinancés par le cofecub : cf. http://www.egide.asso.fr/jahia/Jahia/accueil/appels/cofecub/ao_capes

Le dernier appel à projet courait jusqu'au 1^{er} juin 2011.